



MUSEO  
ARQUEOLÓGICO  
REGIONAL  
ALTOS DE CHAVÓN

ENERO-DICIEMBRE 2011  
JANUARY-DECEMBER 2011

# DE LA REGIÓN PARA FROM THE REGION TO THE NATION LA NACIÓN



## DÍA INTERNACIONAL DE LOS MUSEOS 18 DE MAYO

El Museo Arqueológico Regional Altos de Chavón conmemoró el Día Internacional de los Museos en la 34ta celebración convocada por el Consejo Internacional de Museos ([icom.museum](http://icom.museum)) y sus 30,000 miembros por todo el mundo con el lema "Museo y Memoria: Los objetos cuentan la historia".

Bajo el patrocinio de BanReservas y Casa de Campo, el Museo tuvo como invitado de honor al Municipio de San Rafael de Yuma. Las escuelas, liceos y organizaciones comunitarias contaron la historia de la localidad a través de la exposición de objetos, presentaciones y un festival gastronómico.

El Día Internacional de los Museos se celebró por todo lo alto a ritmo de palos, salves, décimas y una interesante muestra de los objetos que evocan la memoria colectiva de San Rafael de Yuma.

## MAY 18TH INTERNATIONAL MUSEUM DAY

*The Altos de Chavón Regional Museum of Archaeology commemorated International Museum Day during its 34th celebration convened by the International Council of Museums ([www.icom.museum](http://www.icom.museum)) and its 30,000 members worldwide with the theme "Museum and Memory: the Objects Tell the Story".*

*Under the sponsorship of BanReservas and Casa de Campo, the Museum had as honorary guest the municipality and townspeople of San Rafael de Yuma. Representatives from the primary and secondary schools and community organizations told the story of the locality through the exhibition of objects, presentations and a food festival. The International Museum Day was successfully celebrated to the rhythm of long drums, songs, poetry, and an interesting display of objects that evoked the collective memory of San Rafael de Yuma.*

# 2011

Durante el 2011, el Museo Arqueológico Regional Altos de Chavón continuó llevando a cabo su misión de contribuir al desarrollo cultural de los dominicanos y visitantes extranjeros a través de la documentación del legado indígena de la isla con su exposición y un dinámico programa educativo implementado en diversas regiones del país.

*During 2011, the Altos de Chavón Regional Museum of Archaeology continued its mission of contributing to the cultural development of Dominicans and foreign visitors through the documentation of the indigenous legacy of the island of La Hispaniola with its exhibit and dynamic educational program carried out in different parts of the country.*

## VERANO/SUMMER

### IDENTIDAD CULTURAL Y CELEBRACIONES NACIONALES

Por medio de la invitación a escuelas y colegios a interpretar celebraciones nacionales y mundiales, el Museo incentiva a estudiantes y maestros a que exploren el significado histórico y cultural de las fechas conmemoradas en el país, y el rol que juegan en la formación de la identidad Dominicana. Estas actividades son apoyadas por Casa de Campo y Tropical Tours.

### CULTURAL IDENTITY AND NATIONAL CELEBRATIONS

*By inviting schools to interpret national celebrations, the Museum motivates students and teachers to explore the historical, social, and cultural meaning of national commemorations, and the role that these play in the development of the Dominican identity. These activities are supported by Casa de Campo and Tropical Tours.*



**INDEPENDENCIA, 27 DE FEBRERO.**  
La celebración de la Independencia declarada en el 1844.  
**INDEPENDENCE DAY, FEBRUARY 27.**  
*The celebration of independence in 1844.*  
Invitados especiales / Special guests:  
Colegio Sinaí & Eugenio María de Hostos.



**DÍA MUNDIAL DE LA FORESTA, 21 DE MARZO.**  
**WORLD FOREST DAY.**  
Invitado especial / Special guest:  
Colegio Noé.



**DÍA DE LA RAZA, 12 DE OCTUBRE.**  
En esta fecha se celebra la mezcla de las razas como resultado de la conquista de América.  
**COLUMBUS DAY, OCTOBER 12.**  
*On this date the mixture of races developed as a result of the conquest of the Americas is celebrated.*  
Invitado especial / Special guest:  
Colegio Arca de Cristo.



**ENCUENTRO DE CULTURAS, 5 DE DICIEMBRE**  
Conmemoramos el Encuentro de Culturas en el día que los conquistadores europeos llegaron a la isla nombrada La Hispaniola.  
**ENCOUNTER OF CULTURES**  
*We commemorate the Encounter of Cultures on the day that European conquistadors arrived on the Island of La Hispaniola.*  
Invitados especiales / Special guests:  
Centro Educativo Mami Luisa & Escuela de Arte Cristóbal Rodríguez



### CAMPAMENTO

En el 2011, el Campamento de Verano del Museo Arqueológico celebró una década de aprendizaje a través del juego haciendo de la historia, la exploración y la arqueología una parte integral de la curiosidad infantil. En los campamentos "Explorando el pasado," de 7 a 10 años, y "Aprendo explorando," de 4 a 6 años, los niños y niñas de la región se involucraron en un proceso creativo a través de talleres de cerámica, dibujo y teatro sobre la cultura indígena, consecuentemente fomentando un intercambio de ideas artísticas e históricas.

### CAMPS

*This past year, the Museum's Summer Camp program celebrated a decade of learning through play, making history, exploration, and archaeology intricate elements of children's curiosity. In the camps "Exploring the Past" for 7 to 10 year-olds, and "I Learn by Exploring" for 4 to 6 year-olds, children from the region became involved in a creative process of clay, drawing, and theater workshops focusing on indigenous culture, consequently fomenting an exchange of artistic and historical ideas.*



### JORNADAS CREATIVAS

En este verano, el Museo implementó las Jornadas Creativas, talleres de un día donde prácticas vinculadas al arte, la arqueología, el desarrollo de la identidad y la conservación del medio ambiente se unieron a dinámicas y juegos creativos para promover la interacción positiva en comunidades de La Vega y Bonao con alta vulnerabilidad social, bajo el patrocinio de la Fundación Falcondo.

### CREATIVE JOURNEYS

*During the summer of 2011, the Museum implemented the program Creative Journeys, a series of 1-day workshops where practices linked to art, archaeology, identity development, and environmental conservation were used in dynamic and recreational games and activities to promote positive interactions in the socially vulnerable communities of the La Vega and Bonao provinces. The program was funded by Fundación Falcondo.*



### INSTITUTO DE VERANO PARA MAESTROS DE NYU

El Summer Institute de la Universidad de Nueva York participó en un taller del Museo organizado por InterDom, el programa de pasantías académicas y profesionales dirigido por la Fundación Global Democracia y Desarrollo. El Museo, a través de Programas Especiales de La Escuela de Diseño, ofreció un dinámico taller resaltando la importancia del arte taíno y su sobrevivencia en diferentes prácticas artísticas contemporáneas en la República Dominicana.

### NYU TEACHER'S SUMMER INSTITUTE WORKSHOP

*The NYU Teachers Summer Institute participated in a workshop organized by InterDom, the Dominican internship and academic program headed by the Global Foundation for Development and Democracy. The Museum, through the School of Design's Special Programs, offered a dynamic workshop highlighting the importance of Taino art and its survival in different contemporary artistic practices in the Dominican Republic.*



**SAMP, LA RED INTERCONTINENTAL DE MUSEOS**

El Museo continúa contribuyendo de manera activa al desarrollo de la red intercontinental de museos (sampo.org), esta vez realizando encuentros de planificación en Dar es Salaam en junio y en la ciudad de Nueva York en octubre. Museos de Asia, África, América Latina y Suecia convergen en la red para facilitar el desarrollo junto a sus comunidades por medio del diálogo que promueva el entendimiento y los derechos humanos a través del uso responsable del patrimonio, la historia y la ciencia.

**SAMP, THE INTERCONTINENTAL MUSEUM NETWORK**

The Museum continues to actively contribute to the development of the intercontinental museum network (sampo.org) during planning meeting held in Dar es Salaam in June and New York City in October.

Museums from Asia, Africa, Latin America, and Sweden work in the network to facilitate the development of museums for dialogue promoting human understanding and human rights together with the community, through the responsible use of heritage, history, and science.



**RESALTANDO EL VALOR DEL ARTE RUPESTRE EN LA PLAZA DE LA ANAMUYA**

El sitio arqueológico cerca del río Anamuya en la provincia de Higüey fue puesto en valor. Un equipo de investigadores cubanos y dominicanos, dirigidos por Clenis Tavares del Museo del Hombre Dominicano, rescataron el arte rupestre del deterioro.

El Museo Arqueológico Regional ha estado apoyando el esfuerzo para el mantenimiento del sitio y estará colaborando con organizaciones locales para concientizar sobre la necesidad de la preservación del lugar de gran valor histórico y cultural.

**HIGHLIGHTING THE VALUE OF THE ANAMUYA ROCK ART SITE**

The archaeological site near the Anamuya River in the Higüey province was named a patrimonial value. A team of Cuban and Dominican researchers, headed by Clenis Tavares from the Museo del Hombre Dominicano, rescued the ancient rock art from deterioration.

The Regional Museum has been supporting the efforts of maintenance of the site and will be working with local organizations on increasing consciousness to preserve this place of great historical and cultural value.



**PREMIO BRUGAL CREE EN SU GENTE**

La Fundación Centro Cultural Altos de Chavón fue galardonada con el Premio Brugal Cree en Su Gente en la categoría de Arte y Cultura, en particular por su contribución a través de La Escuela de Diseño y el Museo Arqueológico Regional de manera puntual al desarrollo educativo y cultural de los dominicanos, y la capacitación del talento artístico del país.

**BRUGAL CREE EN SU GENTE PRIZE WINNERS**

The Altos de Chavón Cultural Center Foundation was awarded the Brugal Cree en su Gente prize under the Art and Culture category (fundacionbrugal.org), in particular for its contribution, through The School of Design and the Regional Museum of Archaeology, to the educational and cultural development of Dominicans, and building the capacity of artists in the country.



**EN LA LÍNEA FRONTERIZA DEL NOROESTE**

La Junta de Asociaciones Campesinas Rafael Fernández Domínguez—Jacarafe, también ganadora del premio Brugal Cree en su Gente bajo la categoría de Desarrollo Comunitario, invitó al Museo a colaborar en el enriquecimiento de la oferta cultural del corredor ecológico del NorOeste.

Estudiantes de la escuela La Cabirma y otras en el área abrieron sus puertas para que el Museo demostrara como combinar técnicas de juego y aprendizaje. El Museo experimento las diversas formas de procesar la semilla del café, de la mano a la máquina, una industria en crecimiento en la Cordillera Septentrional.

Así como el Museo realizó demostraciones en varias comunidades en las montañas durante la visita de 3 días, la comunidad de Palo Amarillo sorprendió a nuestros representantes con una muy creativa presentación antropológica sobre cómo era la vida para ellos antes de que tuvieran agua por tuberías en sus casas.

**ONTO THE NORTHWEST BORDER**

The Junta de Asociaciones Campesinas Rafael Fernández Domínguez, (Jacarafe), another winner of the Brugal Cree en su Gente prize under the category of Community Development, invited the Museum to collaborate on the enrichment of the eco-cultural corridor of the northwest.

The students from La Cabirma School and several others in the area opened their doors for the Museum to demonstrate how to combine play with learning. The Museum experienced the diverse forms of processing coffee beans, from hand to machine, a thriving industry in the northwest mountains.

Palo Amarillo, people of talent

Just as the Museum had several demonstrations along the communities on top of the mountains during the three day visit, the Palo Amarillo community surprised Museum representatives with a very creative anthropological performance on how life was for them before they had running water.

# LA OFERTA EDUCATIVA DEL MUSEO

UN RECURSO DE APOYO A LA ENSEÑANZA DE LA HISTORIA, LA CULTURA Y LA IDENTIDAD  
THE MUSEUM'S EDUCATIONAL OFFER A TOOL FOR TEACHING HISTORY, CULTURE, AND IDENTITY



## RECORRIDOS GUIADOS

El programa de visitas programadas permite a los maestros, padres o encargados de grupos del Museo preparar junto al guía docente recorridos guiados especiales en base a las necesidades o pedidos de cada grupo escolar, familiar o corporativo. A través de la identificación de objetivos para la visita, el recorrido por el Museo se vuelve más dinámico, instructivo y divertido para los visitantes. Los docentes pueden trabajar con el guía para discutir actividades para antes, durante y después de la visita.

## GUIDED TOURS

Programmed visits allow teachers, parents, or group leaders to prepare for a visit to the Museum along with our teacher's guide based on the needs of each school, family or group. Through the identification of objectives for the visit, the Museum becomes more dynamic, instructive, and entertaining for visitors. Teachers may work with the guide to discuss activities before, during, and after the visit to the Museum.

## CAPACITACIÓN Y GUÍA PARA DOCENTES

El Museo ha diseñado un flexible programa de capacitación para maestros para poder transmitir mejor conceptos históricos, culturales y artísticos a estudiantes del nivel básico, utilizando la guía para maestros y nuestra colección como puntos de partida. El proyecto piloto ha sido patrocinado por la Fundación Falcondo.



## AULA DE EXPLORACIÓN

El Aula de Exploración, la primera de su clase en el país, está diseñada para representar los aspectos fundamentales de la arqueología en el trabajo de campo y el laboratorio a través de distintas actividades explorativas y de entretenimiento. Estas actividades permiten que los niños y niñas continúen asociando los procesos científicos, geográficos y culturales vinculados con el patrimonio que tutela el Museo.

## DISCOVERY ROOM

The Discovery Room, the first of its class in the country, was designed to represent the basic aspects of archaeology practices in the fieldwork and the laboratory, through different exploration and entertainment activities. These activities allow children to associate scientific, geographic, and cultural processes to the patrimony safeguarded by the Museum.

## CAPACITY BUILDING AND GUIDE FOR TEACHERS

The Museum has designed a flexible capacity building program to learn how to better transmit historical, cultural, and artistic concepts to 4th, 5th, and 6th graders using guides, videos, and our collection as references. The Pilot project for the workshop and the development of the teacher's guide were sponsored by Fundación Falcondo.



## TALLERES DE ARTE E HISTORIA

Los talleres se enfocan en promover el desarrollo creativo de los participantes, aumentar la memoria visual y reconocer la importancia de la creación artística para el entendimiento de la historia y la cultura dominicana contemporánea. Estos talleres se llevan a cabo en las escuelas y ferias, y como parte de actividades educativas a grupos que lo soliciten para su visita.

## ART AND HISTORY WORKSHOPS

Through clay, drawing, and painting workshops the Museum promotes the creative development of participants, increasing visual memory and recognizing the importance of artistic creation for the understanding of history and contemporary Dominican culture. These workshops are offered in schools and educational fairs, and as part of the educational activities of groups that request it for their visit.



## LA VALIJA DIDÁCTICA

La Valija Didáctica es el nuevo recurso de la Serie Educativa "Mirándonos en el espejo del tiempo" patrocinada por la Fundación Falcondo. Esta innovadora propuesta de apoyo para la enseñanza de temas culturales en los grados de 4to, 5to y 6to de educación básica, se agrega a la dinámica guía y taller para docentes, junto con el documental "Por donde sale el sol", en el que el Museo muestra un resumen de la historia indígena de la isla, y cómo nuestros arqueólogos obtienen información. El contenido del Museo estará viajando a escuelas remotas en una valija con estrategias pedagógicas que faciliten la apreciación, disfrute y apropiación de los conceptos y contenidos propios de la colección. Réplicas, libros y herramientas utilizadas por los arqueólogos servirán de atracción para embarcar a los estudiantes que no puedan tener oportunidad de visitar el Museo en una aventura por nuestro pasado.

## VISITAS POR TODO EL PAÍS

La valija didáctica es una forma de dar a conocer la colección, llegando a las escuelas, espacios culturales y comunitarios de las distintas regiones del país.

## APRENDER EXPLORANDO

Las comunidades que reciban la visita de la valija didáctica quedaran con los conocimientos para poder crear sus propias exhibiciones sobre los valores culturales, históricos y artísticos de la localidad.

## THE MUSEUM IN A BOX

The Museum in a Box is the new tool from the Educational Series "Looking at Ourselves in the Mirror of Time", sponsored by Fundación Falcondo. This innovative teaching element for cultural topics in 4th, 5th, and 6th grades, joins the dynamic teachers' guide and workshop, along with the documentary "Where the Sun Rises", in which the Museum presents a summary of the indigenous history of the island, and how our archaeologists obtain information.

The museum's rich collection will travel as content in a specially designed box visiting remote schools to facilitate the appreciation and enjoyment of concepts from the exhibition. Object replicas, books and archaeologists' tools will serve as attractions to embark students that may not have a chance to visit our museum on an adventure to our past.

## VISITS ALL OVER

The Museum in a Box is a way of taking the museum outside its walls into schools and cultural and community spaces around the country.

## LEARNING BY EXPLORING

The communities that receive the Box's visit will learn how to create their own exhibitions based on cultural, historical, and artistic values from their environment.



## EL MUSEO EN LA WEB!

### http://altosdechavon.museum

Para los visitantes que quieran disfrutar del contenido del Museo de forma virtual  
**MUSEO** - Nuestra institución  
**VISITANTES** - Qué hacer si quiere visitarnos  
**RECORRIDO** - Una visita virtual a nuestras salas  
**COLECCIÓN** - Artefactos de nuestra colección  
**HISTORIA** - La historia de nuestros primeros pobladores  
**PUBLICACIONES** - Publicaciones de temas históricos y nuestro catálogo  
**NIÑOS** - Actividades de rompecabezas y pintura

### THE MUSEUM IS ON THE WEB!

### http://altosdechavon.museum

For the visitors that want to enjoy the Museum content virtually  
**MUSEUM** - Our institution  
**VISITORS** - What to do if you want to visit  
**TOUR** - A virtual visit of our exhibition spaces  
**COLLECTION** - Artifacts from our collection  
**HISTORY** - The history of our first settlers  
**PUBLICATIONS** - Publications of historic content and our catalogue  
**CHILDREN** - Puzzles and painting activities



**Quiere saber más sobre el Museo o necesita coordinar una visita educativa?**

**CONTÁCTENOS:**  
MUSEO ARQUEOLÓGICO REGIONAL  
ALTOS DE CHAVÓN  
LA ROMANA, REP. DOMINICANA  
809.523.8554  
[HTTP://ALTOSDECHAVON.MUSEUM](http://ALTOSDECHAVON.MUSEUM)

**Want to know more about the Museum or need to coordinate an educational visit?**

**CONTACT US:**  
ALTOS DE CHAVÓN REGIONAL  
MUSEUM OF ARCHAEOLOGY  
LA ROMANA, DOM. REP.  
809.523.8554  
[MUSEO@ALTOSDECHAVON.COM](mailto:MUSEO@ALTOSDECHAVON.COM)  
[HTTP://ALTOSDECHAVON.MUSEUM](http://ALTOSDECHAVON.MUSEUM)

*Vea nuestro Anuncio en youtube!! / Watch our spot on youtube!*  
<http://www.youtube.com/watch?v=4n6IA7E2-VA>